

2010 新春男校活動報導

Chinese New Year Activities at the Boys School



培德中學男校提供 Compiled by Developing Virtue Boys School
12年級 張博智 英譯 Translated into English by Joseph Zhu, 12th grade

製作燈籠・援助海地

一月十二日海地發生大地震後，災情嚴重，全世界紛紛伸出援手。育良小學、培德中學男校也由四至六年級發起募款賑災活動，在十天內募得五百美元左右。由於需要幫助的人實在太多了，該班導師 Ms. Zephyr 和十三位學生，開始製作「燈籠」義賣，一個月後賑災款高達二千六百多美元。

學生是如何製作燈籠呢？原來用「紅包」來作材料，剪刀和訂書機為工具，先把紅包摺成各種形狀後用訂書機固定，再

拼裝成不同型式的燈籠。Ms. Zephyr把教室改成「臨時工廠」，在上午的部分時間和學生合作生產。製作完成的燈籠繫上紅線，並加上美麗的墜子，琳瑯滿目的掛在教室內。大量的紅包和墜子由聰法師提供，並

Making Chinese Lanterns to Aid Haiti

After the disastrous earthquake in Haiti on January 20, the entire world reached out a helping hand. The 4-6th grade boys of Instilling Goodness Elementary School also started raising funds for relief in Haiti and raised over \$500 within ten days. But there was still a great amount of need to be met, and thus the teacher of the class, Ms. Zephyr, and her 13 students moved to constructing Chinese lanterns for charity sale, turning her classroom into a "temporary factory" and working every morning. A month later, they reached a total of over \$2,600 in funds.

From what did these students make their lanterns? It turns out that they used scissors and staples to put together folded red envelopes (traditional decorative envelopes used for giving money during New Year's), and then they combined the structures into lanterns of many different shapes and sizes. The lanterns were then strung, further decorated with beautiful tassels, and hung up with the many other colorful lanterns that filled the classroom. Most of the red envelopes, tassels, and decorations were provided by Dharma Master Tsung, as well as the artistic instruction on the making of the lanterns.

The students showed great creativity, making traditional, palace-shaped lanterns as well as, among others, lanterns in the shape of a dragon.



做技術指導。

學生發揮了高度的創意，有傳統式、宮燈式的燈籠，更有龍形的燈籠。「客戶」則來自老師、家長，最後又「外銷」到君康餐廳。由於極具中國傳統風味，因而深受喜愛，君康義賣時甚至供不應求，曾數度打電話「催貨」。

義賣款已交紅十字會轉送海地災民。這項深具教育意義的義賣活動，不但長養了師生高度的慈悲心，也培養了團隊合作的精神，更體會了「賺錢」的辛勞。不過四至六年級的師生非常自豪，學生能夠在小小的年紀，就成就了一件如此有意義的活動，確實令人激賞讚歎不已！

新春祭祖·慎終追遠

1992年，響應宣公上人義務教學的男校校長姜吉甫，曾經請示上人說：「學生應該以什麼活動來慶祝中國新年？」上人當即指示說：「應當舉辦祭祖活動，教導學生恭敬天、地、君、親、師。」

依據上人的教導，祭祖已成為學校之傳統活動。2010年2月16日農曆正月初三上午，男校師生在道源堂舉行祭祖典禮，並互相拜年。儀式由校長 Mr. Bostick 主祭，Ukiah 本地的一個電視臺特別來採訪。校長向學生說明了祭祖的意義，並提出問題，學生都非常熱烈地舉手回答。

孝道是育良、培德中小學教育的主要目標。天、地、君、親、師皆是有恩於我，透過祭祖活動，讓學生體會慎終追遠、飲水思源的意義，相信學子的道德將更為深厚，並能把此項有意義的活動傳承到世界各地。

中文成語·字卡比賽

十二點午齋後，舉行成語搶答賽，共有八個隊三十二個學生參加。組隊採混合式，所以從高中、初中及小學的學生都參加了此項比賽，氣氛非常熱烈有趣。由於學生一向相處融洽，情同手足，因此比賽雖然緊張，但一點火藥味也沒有，反而充滿了歡笑，大家玩得不亦樂乎，並促進了彼此間的情誼。

The “customers” consisted of teachers, parents, and younger students, and later on the lanterns were also “exported” to Jyun Kang vegetarian restaurant, where they were met with great demand. Many times, Jyun Kang, having sold out, had to call and ask for more “shipments.”

The donations were given to the Red Cross Foundation. This meaningful fundraising experience not only helped the teacher and students develop their compassion and team spirit, but it also gave the boys a sense of the hard work involved in making money. The 4-6th class is very proud of their work; the fact that these very young students were able to accomplish such a meaningful task is admirable indeed.

New Years Honoring Ancestors Ceremony: Paying Respects to Ancestors

In 1992, Chiang Chi-fu, who became the principal of Boys Division in response to the Venerable Master's call for volunteer teachers, asked the Master, “What activities should the students have to celebrate the New Year?” The Venerable Master instructed, “They should have an Honoring Ancestors ceremony to teach the students to respect heaven, earth, leaders, family, and teachers.”

In accordance with the Master's instructions, the Honoring Ancestors ceremony has become a tradition in the school. On the morning of February 16, 2010, the 3rd day of the lunar New Year, the Boys' School students and teachers held their annual Honoring Ancestors ceremony in the Confucius Hall and wished each other a happy new year. The principal, Mr. Bostick, was the master of ceremonies, and there was also a reporter from a local T.V. station in Ukiah. Mr. Bostick expounded upon the meaning of honoring ancestors and also asked the students many questions, which were enthusiastically answered.

Filial respect is the main goal of Instilling Goodness and Developing Virtue Schools. Each person owes much to heaven, earth, leaders, family, and teachers, and through the Honoring Ancestors ceremony, students can learn to feel gratitude and appreciate the meaning behind the phrase, “When drinking water, think of its source.” Hopefully, the virtue of all the students will continue to deepen, and they will spread this meaningful activity to every corner of the world.

Chinese Idiom and Flashcard Contest

At 12:00 P.M., after lunch, 32 students split into 8 teams to compete in the Chinese idiom contest. Each team was mixed, and so students of all grades were able to participate. The atmosphere positively crackled with enthusiasm. Although the competition was fierce, the students were all friendly and showed good sportsmanship, and thus the competition was filled not with sparks of conflict, but rather with smiles and laughter.

At 1:30 in the afternoon, five kindergarten students performed a song. Their innocent performance brought smiles to everyone. Next was a Chinese flashcard contest between the elementary students for whom Chinese was not a mother language. They had a lot of fun showing what they learned in class.

下午一點半後，由幼稚園的五個學生表演唱遊，天真無邪的表演，讓大家非常開心。接著由小學中文非母語之學生比賽字卡之搶答，也都玩得非常過癮，顯示了老師在教學上的成果。

賽後一位學生興奮的說：「謝謝老師，讓我在新年玩得這麼開心！」一年之計在於春，希望學生在一個好的開始後，能繼續用心學習，個個皆能成為品學兼優之學生。

After the competition, one student happily said, "Thank you, teacher! Thanks for letting me have so much fun this New Year." The spirit of each year lies in spring; may all the students, after this great start, continue to work hard and become excellent in both virtue and learning.

